

DOCUMENTO di MONITORAGGIO/RIESAME

Anno di riferimento:

2024

Centro:

CeST

A cura di:

Giulia Marcucci (Direttrice del Centro)

Validato dal PQA	Seduta del	26 marzo 2025		
Approvato dal SA	Seduta del	26 maggio 2025		

PROSPETTO DI RIEPILOGO

**Per la Relazione annuale del Rettore
(max. 2000 battute)**

Il CeST (Centro Studi sulla Traduzione) è stato istituito con D.R. n. 629.21 del 3 novembre 2021, nell'ambito delle attività del Dipartimento di eccellenza 2018-2022. Obiettivo principale del Centro – del cui Direttivo, così come degli altri organi, fanno parte anche colleghe e colleghi del Dipartimento di Filologia e Critica delle Letteratura Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Siena – è di organizzare seminari, laboratori, convegni e dialoghi sulla pratica traduttiva e sulla ricerca traduttologica. Le aree linguistiche di interesse sono numerose (tra cui catalano, cinese, francese, giapponese, inglese, portoghese, russo, spagnolo, tedesco), nell'ottica di una valorizzazione delle lingue, culture e letterature straniere tradotte in italiano.

Nel triennio 2022-2024 sono stati organizzati un numero molto significativo di incontri seminariali e sono state create nuove collaborazioni con Istituzioni e Centri di ricerca sulla traduzione. In particolare, fra le attività lanciate nel 2024, si segnala il seminario annuale congiunto con «Ri.tra, rivista di traduzione: teorie pratiche storie». Al contempo, si è consolidata la collaborazione di lunga data con il Premio Lorenzo Claris Appiani per la traduzione letteraria e con l'Elba book festival, che nel 2023 ha dato vita alla Scuola in traduzione letteraria CeST "Lorenzo Claris Appiani": la seconda edizione si terrà nel 2025, con l'obiettivo di proseguire poi con cadenza annuale. Un'altra tappa fondamentale per la crescita del CeST è rappresentata dall'istituzione, nel 2024, del Dottorato in Studi di traduzione: le attività del Centro si sono così aperte anche alle dottorande e ai dottorandi, costituendo una parte importante della didattica del Dottorato. Nel 2024 l'attività convegnistica ha segnato una pausa perché il CeST si è impegnato nella preparazione degli Atti dell'importante convegno internazionale «Tradurre il trauma» (usciranno nel 2025 sulla rivista «L'ospite ingrato»). Nel contempo, si è avviata la valorizzazione della sede di via Bandini

(inaugurata nel 2023 con lo scrittore Hisham Matar e la sua traduttrice Anna Nadotti): uno spazio per lo studio e la ricerca, e anche una residenza che dal 2025 ospiterà traduttrici e traduttori, studiose e studiosi di traduzione. Si sono infine messe le basi – con bozze di accordi in via di definizione – affinché dal 2025 possa essere ampliata la rete di collaborazioni con Università italiane e estere specializzate negli studi traduttologici.

SEZIONE “ATTIVITÀ DIDATTICHE”

ANDAMENTO DEGLI INDICATORI PER CIASCUNA AZIONE indicata nel PROGRAMMA (monitoraggio/Check)*

Azione Did. A Scuola in traduzione letteraria CeST “Lorenzo Claris Appiani”. Indicatore A1: numero di richieste di partecipazione Indicatore A2: numero di posti disponibili Indicatori A3: numero di borse offerte a studentesse e studenti di Unistrasi e Unisi	Anno 2022	Anno 2023	Anno 2024
		Indicatore A1: 30	
	Non attiva	Indicatore A2: 16	Non attiva
		Indicatore A3: 8	
Azione Did. B Laboratori di traduzione Indicatore B1: numero lingue che hanno attivato laboratori di traduzione nell’ambito del CeST Indicatore B2: numero di partecipanti	Anno 2022	Anno 2023	Anno 2024
	Indicatore B1: 1 (lingua russa)	Indicatore B1: 2 (lingua russa e cinese)	Indicatore B1: 1 (lingua russa)
	Indicatore B2: 25	Indicatore B2: 30	Indicatore B2: 35
Azione Did. C Seminari CeST inseriti nella programmazione didattica del dottorato in Studi di Traduzione Indicatore C1: numero di seminari Indicatore C2: numero di partecipanti	Anno 2022	Anno 2023	Anno 2024
	Non attivi	Non attivi	Indicatore C1: 6
			Indicatore C2: 8

EVENTUALI INPUT RACCOLTI DA ORGANI o CANALI DI ASCOLTO

N.B. Eventuali osservazioni, suggerimenti o reclami provenienti dalle fonti elencate in questa tabella devono essere presi in carico nella valutazione di riesame che segue

Fonte dell’input	Data di ricezione dell’input	Documento di riferimento (riunione verbalizzata, relazione,	Contenuti

		comunicazioni e via email o altro documento)	
Collegio dei docenti del Dottorato in Studi di traduzione e	9 ottobre 2024	VERBALE	Il Collegio dei docenti del nuovo Dottorato in Studi di traduzione, composto da docenti delle tre Università consorziate (Unistrasi, Unisi, Unipi), ha approvato una collaborazione organica con il CeST inserendo nella programmazione didattica del Dottorato la frequenza obbligatoria ai seminari del Centro, e ha contribuito a una programmazione in grado di affrontare tutti gli aspetti teorici e pratici necessari alla formazione delle dottorande e dei dottorandi. Vd. la programmazione didattica: https://www.unistrasi.it/1/759/1111203/Attivit%C3%A0%20didattica.htm

**VALUTAZIONE DEGLI ANDAMENTI PER CIASCUNA AZIONE
(riesame/Act)**

CODICE AZIONE	Giudizio complessivo	Stato (conclusa, in corso, cancellata)	Note
Azione Did. A	L'alto numero di domande pervenute per l'edizione 2023 da parte di studentesse e studenti di Atenei italiani e stranieri dimostra un grande interesse per l'attività proposta e induce a programmare la Scuola con cadenza annuale (e non biennale come previsto inizialmente).	In corso	Il gradimento delle studentesse e degli studenti, molto alto ma registrato soltanto in via informale, a partire dall'edizione 2025 sarà valutato con un apposito questionario.
Azione Did. B	Le studentesse e gli studenti di russo della laurea magistrale hanno partecipato con vivo interesse e hanno tratto grande profitto dalla presenza di una traduttrice / un traduttore affermati. Appare dunque opportuno ampliare l'offerta anche a altre lingue.	In corso	Il gradimento delle studentesse e degli studenti, molto alto ma registrato soltanto in via informale, in futuro sarà valutato con un apposito questionario.
Azione Did. C	La collaborazione è stata avviata in modo proficuo.	In corso	La collaborazione didattica con il Dottorato in Studi di traduzione, iniziata a novembre 2024, potrà essere valutata più in dettaglio solo a partire dal prossimo riesame.

CONCLUSIONI

Trarre brevi conclusioni che possano servire a impostare il documento di programmazione per il periodo successivo.

Focalizzare l'attenzione su punti di forza e punti di debolezza

Pur non essendo l'attività didattica la principale missione del Centro, le tre direttrici individuate (Scuola di traduzione letteraria CeST "Lorenzo Claris Appiani", per cui si veda: <https://www.centrocest.it/scuola/>; laboratori di traduzione per studentesse e studenti della Laurea magistrale; didattica dottorale) hanno riscosso un interesse molto significativo. Potranno essere ampliate nelle seguenti direzioni: aumento del numero dei posti con borsa per la partecipazione alla Scuola di traduzione; aumento del numero di lingue per i laboratori di traduzione; apertura – per quanto riguarda i laboratori e la didattica dottorale – anche a iscritte e iscritti di altri Atenei (in particolare Unisi); a seguito della nascita del nuovo Corso di studi triennale in "Plurilinguismo, traduzione, interpretazione" dell'Università per Stranieri di Siena, coinvolgimento degli iscritti nelle attività del Centro, anche con incontri dedicati.

Per tutte le attività dovrà essere implementata una verifica del gradimento con appositi questionari.

SEZIONE "RICERCA"

ANDAMENTO DEGLI INDICATORI PER CIASCUNA AZIONE indicata nel PROGRAMMA (monitoraggio/Check)*

Azione Ric. A	anno 2022	anno 2023	anno 2024
Convegni, seminari conferenze relativi alle linee di ricerca definite dal Direttivo e finanziati dal Centro. Indicatore A1: numero di eventi organizzati dal Centro.	Indicatore A1: 9	Indicatore A1: 9	Indicatore A1: 14
Indicatore A2: numero di partecipanti	Indicatore A2: 30	Indicatore A2: 35	Indicatore A2: 40
Azione Ric. B Iniziative pubbliche, quali presentazioni di libri tradotti e dialoghi sulla traduzione. Indicatore B1: numero di eventi organizzati dal Centro	Indicatore B1: 3	Indicatore B1: 3	Indicatore B1: 3
Indicatore B2: numero di partecipanti	Indicatore B2: 70	Indicatore B2: 70	Indicatore B2: 70
Azione Ric. C	Indicatore C1: 2	Indicatore C1: 2	Indicatore C1: 4

Seminari, dialoghi, conferenze e iniziative relativi alle linee di ricerca definite dal Direttivo non finanziati o cofinanziati dal Centro. Indicatore C1: numero di eventi organizzati dal Centro Indicatore C2: numero di partecipanti	Indicatore C2: 50	Indicatore C2: 50	Indicatore C2: 60
Azione Ric. D Seminario organizzato dal CeST in collaborazione con la rivista «Ri.tra, rivista di traduzione: teorie pratiche storie». Indicatore D1: numero di partecipanti	Non attivo	Non attivo	Indicatore D1: 30
Azione Ric. E Attivazione della Residenza di via Bandini per traduttrici/traduttori, scrittrici/scrittori e studiose/i di traduzione. Indicatore E1: numero di ospiti Indicatore E2: numero di pernottamenti	Non attivo	Non attivo	Non attivo, tuttavia il direttivo del CeST ha contribuito a stilare il regolamento della Residenza e ha programmato l'avvio dell'attività per il 2025.

EVENTUALI INPUT RACCOLTI DA ORGANI o CANALI DI ASCOLTO			
<i>N.B. Eventuali suggerimenti provenienti dalle fonti elencate in questa tabella devono essere presi in carico nella valutazione di riesame che segue</i>			
Fonte dell'input	Data di ricezione dell'input	Documento di riferimento (riunione verbalizzata, relazione, comunicazione via email o altro documento)	Contenuti
Direttore del Centro di ricerca Franco Fortini, professor Niccolò Scaffai (Unisi)	Marzo 2024	Email del professor Niccolò Scaffai, Direttore del Centro di ricerca Franco Fortini	Nell'ambito dell'accordo tra il Disu e il Centro di ricerca Franco Fortini dell'Università degli Studi di Siena, il professor Scaffai, a nome del direttivo del Centro, ha proposto al CeST una collaborazione organica su temi di storia della traduzione nel Novecento. Il primo frutto di questa collaborazione sarà il Convegno internazionale dedicato a <i>Tommaso Landolfi traduttore di Gogol'</i> , che si terrà nel mese di novembre 2025.
Professor Orlando Paris (Unistrasi)	Gennaio 2024	Email del professor Orlando Paris	Il professor Orlando Paris ha proposto al CeST di co-organizzare una giornata di studi dedicata a Juri Lotman, con lo scopo di dimostrare la vitalità della prospettiva semiotica, culturologica e

			traduttologica del semiologo russo. La giornata si è tenuta il 7 maggio 2024.
Professoressa di lingua e traduzione inglese, Silvia Antosa (Unistrasi)	Settembre 2023	Email della prof.ssa Silvia Antosa	La professoressa Silvia Antosa ha chiesto di co-organizzare il seminario del professor Massimiliano Morini, docente di Lingua e traduzione (lingua inglese) presso l'Università di Urbino; titolo del seminario: "Tradurre Chaucer: il poema". Il seminario si è tenuto il 5 marzo 2024.
Direttrici e direttori della rivista «Ri.tra, rivista di traduzione: teorie pratiche storie»	Febbraio 2024	Email delle direttrici e dei direttori della rivista, Giulia Baselica, Paola Brusasco, Frederic Ieva, Michele Sisto.	Richiesta di co-organizzare un seminario e di ospitare una riunione annuale della rivista presso la sede del Centro in via Bandini. Il seminario tenuto dal professor Franco Nasi si è svolto il 3 giugno 2024.

**VALUTAZIONE DEGLI ANDAMENTI PER CIASCUNA AZIONE
(riesame/Act)**

CODICE AZIONE	Giudizio complessivo	Stato (conclusa, in corso, cancellata)	Note
Azione Ric. A Convegni, seminari conferenze relativi alle linee di ricerca definite dal Direttivo e finanziati dal Centro.	Il numero di iniziative, consolidato nel triennio (con un significativo incremento nel 2024), ha visto un progressivo aumento dei partecipanti. Il Centro si è affermato a livello nazionale come luogo privilegiato di incontro tra traduttrici e traduttori professionali e di riflessione accademica sul tradurre.	In corso	Tenendo conto delle risorse a disposizione (finanziamenti, spazi, docenti impegnati nel Centro), dal punto di vista quantitativo il numero di iniziative pare ottimale. Sarà quindi opportuno lavorare su un più ampio coinvolgimento dei partecipanti, anche in preparazione di un grande convegno internazionale previsto per il 2026.
Azione Ric. B Iniziative pubbliche, quali presentazioni di libri tradotti e dialoghi sulla traduzione.	Le presentazioni organizzate dal Centro hanno visto una partecipazione molto ampia di pubblico, ma anche di studiosi provenienti dalle due università cittadine e da altri atenei.	In corso	L'attività unisce approfondimenti e discussioni tra specialisti (che pertengono alla ricerca) e trasmissione dei risultati a una platea più ampia (che

			pertiene alla Terza missione).
Azione Ric. C Seminari, dialoghi, conferenze e iniziative relativi alle linee di ricerca definite dal Direttivo non finanziati o cofinanziati dal Centro.	Il Centro ha mostrato la capacità (che dovrà essere incrementata in futuro) di co-organizzare eventi di ricerca con altri Centri sia di Unistrasi sia di Unisi.	In corso	
Azione Ric. D Seminario organizzato dal CeST in collaborazione con la rivista «Ri.tra, rivista di traduzione: teorie pratiche storie»	L'accordo tra il Centro e una importante rivista di settore ha contribuito a affermare la centralità del CeST nel panorama nazionale degli studi sulla traduzione.	In corso	
Azione Ric. E Attivazione della Residenza di via Bandini per traduttrici/traduttori, scrittrici/scrittori e studiose/i di traduzione.		In corso	Il direttivo del CeST ha contribuito, insieme alla Direttrice generale, a stilare il regolamento della Residenza e ha programmato l'avvio dell'attività per il 2025.

CONCLUSIONI

Trarre brevi conclusioni che possano servire a impostare il documento di programmazione per il periodo successivo.

Focalizzare l'attenzione su punti di forza e punti di debolezza

Considerando i dati del primo triennio di vita del Centro si nota dal 2022 e 2023 al 2024 un consolidamento delle iniziative organizzate e finanziate dal CeST (si veda la pagina Eventi e la pagina Archivio del sito CeST:

<https://www.centrocest.it/eventi/>;

<https://www.centrocest.it/archivio/>), a conferma di un forte e costante interesse per gli studi sulla traduzione da parte di tutti i membri del Centro, e di una notevole capacità propositiva e organizzativa da parte del suo Direttivo.

Nel 2024 è nata la collaborazione con la rivista di studi di traduzione «Ri.tra, rivista di traduzione: teorie pratiche storie»: ogni anno viene organizzato un seminario congiunto concordato con i direttori e le direttrici della rivista, cui segue una riunione di programmazione con tutti i componenti della redazione.

L'obiettivo per il futuro non è tanto quello di aumentare il numero di iniziative e di ricerca, che anzi appare molto soddisfacente (e convoglia tutte le energie a disposizione), ma di coinvolgere nelle attività un numero maggiore di colleghe e colleghi, dottorande e dottorandi, laureande e laureandi dei due atenei cittadini; e di incrementare gli scambi e le

	<p>collaborazioni con riviste e Centri di ricerca sulla traduzione italiani e stranieri.</p> <p>Vista la quantità molto notevole di iniziative organizzate dal Centro, è inoltre auspicabile un rafforzamento del supporto amministrativo e organizzativo, ricorrendo per esempio a un'unità del Servizio civile (anche per garantire aperture regolari della sede di Via Badini), nonché una diffusione maggiore sui canali <i>social</i> dell'ateneo, che si è pressoché interrotta a partire da settembre 2024.</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

SEZIONE "TERZA MISSIONE"

ANDAMENTO DEGLI INDICATORI PER CIASCUNA AZIONE indicata nel PROGRAMMA (monitoraggio/Check)*			
<p>Azione TM A</p> <p>Premio per la traduzione letteraria Lorenzo Claris Appiani nell'ambito del Festival dell'editoria indipendente "Elba book festival".</p> <p>Indicatore A1: libri ricevuti</p> <p>Indicatore A2: riscontri sulla stampa</p> <p>Indicatore A3: pubblico presente</p>	<p>Anno 2022</p> <p>Indicatore A1: 9</p> <p>Indicatore A2: 15</p> <p>Indicatore A3: 45</p>	<p>Anno 2023</p> <p>Indicatore A1: 27</p> <p>Indicatore A2: 25</p> <p>Indicatore A3: 55</p>	<p>Anno 2024</p> <p>Indicatore A1: 9</p> <p>Indicatore A2: 35</p> <p>Indicatore A3: 65</p>
<p>Azione TM B</p> <p>Collaborazioni con le librerie senesi al fine di organizzare presentazioni pubbliche di libri tradotti e di studi sulla traduzione.</p> <p>Indicatore B1: numero eventi</p> <p>Indicatore B2: numero partecipanti</p>	<p>Indicatore B1: 1</p> <p>Indicatore B2: 20</p>	<p>Indicatore B1: 2</p> <p>Indicatore B2: 30</p>	<p>Indicatore B1: 2</p> <p>Indicatore B2: 35</p>
<p>Azione TM C</p> <p>Coinvolgimento di un pubblico non specialistico nelle iniziative di carattere divulgativo organizzate dal Centro, aprendo alla cittadinanza la sede di via Pispini.</p> <p>Indicatore C1: numero di partecipanti non appartenenti alla comunità accademica</p>	<p>Indicatore C1: 15</p>	<p>Indicatore C1: 25</p>	<p>Indicatore C1: 30</p>
<p>Azione TM D</p> <p>Organizzazione di un seminario CeST nell'ambito della Giornata europea delle lingue coordinata dal Centro Class.</p> <p>Indicatore D1: numero di eventi</p> <p>Indicatore D2: numero dei partecipanti delle scuole secondarie</p>	<p>Non attivo</p>	<p>Non attivo</p>	<p>Indicatore D1: 1</p> <p>Indicatore D2: 350</p>

**VALUTAZIONE DEGLI ANDAMENTI PER CIASCUNA AZIONE
(riesame/Act)**

CODICE AZIONE	Giudizio complessivo	Stato (conclusa, in corso, cancellata)	Note
Azione TM A Premio per la traduzione letteraria Lorenzo Claris Appiani nell'ambito del Festival dell'editoria indipendente "Elba book festival".	La collaborazione tra Unistrasi e il Premio prosegue dal 2016; dal 2023 il CeST coordina i lavori della giuria con due componenti, di cui uno nel ruolo di presidente.	In corso	
Azione TM B Collaborazioni con le librerie senesi al fine di organizzare presentazioni pubbliche di libri tradotti e di studi sulla traduzione.	Le presentazioni organizzate presso la libreria "Rebecca. Libri, cinema, musica" hanno riscontrato una larga partecipazione e hanno permesso di condividere con un pubblico di non addetti ai lavori alcune tra le più recenti pubblicazioni di traduzioni in italiano.	In corso	
Azione TM C Coinvolgimento di un pubblico non specialistico nelle iniziative di carattere divulgativo organizzate dal Centro, aprendo alla cittadinanza la sede di via Pispini.	La crescita, sia pure limitata e graduale, dei partecipanti dimostra un reale interesse nella cittadinanza per i temi legati alla traduzione.	In corso	
Azione TM D Organizzazione di un seminario CeST nell'ambito della Giornata europea delle lingue coordinata dal Centro Class.	La collaborazione con il Centro Class per il programma degli incontri nell'ambito della "Giornata europea delle lingue Aspettando Bright-Night" è stata molto proficua. Il seminario tenuto da Paola Brusasco e dedicato alle conseguenze del ricorso all'AI nei processi traduttivi ha riscontrato un'ottima partecipazione di pubblico da parte delle alunne e degli alunni delle scuole secondarie di secondo grado.	In corso	

CONCLUSIONI

Trarre brevi conclusioni che possano servire a impostare il documento di programmazione per il periodo successivo.

Focalizzare l'attenzione su punti di forza e punti di debolezza

Nel triennio si sono mantenute le iniziative di terza missione collegate all'Elba book festival e al Premio di traduzione letteraria Lorenzo Claris Appiani, con un coinvolgimento crescente da parte del CeST nei lavori della giuria a partire dal 2023 (si veda la pagina dedicata al Premio sul sito del CeST: <https://www.centrocest.it/premio/>).

Inoltre, sono state organizzate alcune iniziative in collaborazione con librerie del territorio senese e con altri Centri dell'Università per Stranieri di Siena. In futuro andranno incrementate sia attività di questo tipo sia altre sulla traduzione da rivolgere a studentesse e studenti delle scuole superiori del territorio, al fine di sensibilizzare maggiormente le generazioni più giovani al complesso problema della traduzione letteraria, rendendole al contempo più consapevoli dei limiti delle AI. A questo scopo sarà necessaria una collaborazione più attiva con il delegato/la delegata dell'Orientamento e il suo ufficio.

RENDICONTAZIONE ECONOMICA

ENTRATE	da MUR	da Enti pubblici di ricerca	da Amm.ni pubbliche	Tasse/contributi - iscrizioni Scuola di Traduzione	da Ateneo	attività conto terzi	Totale
2022	<i>Il Centro ha iniziato le proprie attività con una dotazione iniziale di 10.000 euro di Budget, non suddivisa per voci di spesa</i>						
2023	0	0	0	5.200,00 €	20.581,88 €	0	25.781,88 €
2024	0	0	0	0	19.409,29 €	0	19.409,29 €

USCITE	Cancelleria e altri materiali di consumo	Acquisto libri, riviste e giornali	Acquisto software per PC (spesati nell'anno)	Spese per convegni	Prestazioni di lavoro autonomo	Rimborsi spese di missione - trasferta	Missioni ed iscrizioni a convegni personali docente	Attrezzature informatiche	Attrezzatura generica e varia	Sopravvenienze passive - fatture pagate nell'anno in corso relative a servizi/forniture di anno precedente	Totale
2022	<i>Il Centro ha iniziato le proprie attività con una dotazione iniziale di 10.000 euro di Budget, non suddivisa per voci di spesa</i>										

2023	97,60 €		109,80 €	11.506,94 €	2.651,74 €	1.912,44 €	321,14 €				16.599,66 €
2024	343,50 €	537,57 €	109,80 €	2.514,41 €	2.314,30 €	107,90 €		10.630,17 €	159,80 €	1.155,00 €	17.852,45 €